

La invasión silenciosa

Presencia portuguesa en la revistas literarias ibéricas
(1900-1950)

La invasión silenciosa

Presencia portuguesa en las revistas literarias ibéricas
(1900-1950)

Ámbitos castellano, catalán, gallego y vasco



ANTONIO SÁEZ DELGADO

JORDI CERDÀ

XAQUÍN NÚÑEZ SABARÍS

JON KORTAZAR

(EDS.)

EDICIONES TREA

Primera edición: septiembre de 2022

© de los textos: sus respectivos autores, 2022

© de esta edición:

Ediciones Trea, S. L.
Pol. Industrial de Somonte · M.^a González la Pondala, 98, nave D
33393 Somonte · Cenero · Gijón · Asturias · España
Tfno. 985 303 801 · Fax 985 303 712

trea@trea.es
www.trea.es

Dirección editorial: Álvaro Díaz Huici
Producción: Patricia Laxague Jordán
Corrección: Almudena Zapatero
Maquetación: Alberto R. Torices
Impresión: Podiprint

Depósito legal: AS 01241-2022
ISBN: 978-84-18932-87-8

Impreso en España — Printed in Spain

Todos los derechos reservados. No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea éste electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo por escrito de Ediciones Trea, S. L.

La editorial, a los efectos previstos en el artículo 32.1 párrafo segundo del vigente TRLPI, se opone expresamente a que cualquiera de las páginas de esta obra o partes de ella sean utilizadas para la realización de resúmenes de prensa.

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a cedro (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra (www.conlicencia.com; 91 702 19 70 / 93 272 04 47).

Índice

La invasión silenciosa	9
ANTONIO SÁEZ DELGADO	

ÁMBITO CASTELLANO

Portugal en las revistas en castellano (1900-1950): entre la literatura y la ideología. . .	15
ANTONIO SÁEZ DELGADO	

Silenciosos peregrinos. Hacia una lectura de la presencia portuguesa en las revistas del modernismo castellano.	19
MIGUEL FILIPE MOCHILA	

La literatura portuguesa en la <i>Revista de Extremadura</i> : autores y traductores.	37
M. ^a JESÚS FERNÁNDEZ GARCÍA	

Portugal en el proyecto regeneracionista de la revista <i>España</i>	53
CÉSAR RINA SIMÓN	

Periferias de frontera en la cultura peninsular: <i>Revista de Occidente, La Esfera,</i> <i>Nuevo Mundo</i>	69
FILIPA SOARES Y LOURDES PEREIRA	

Presencia portuguesa en las revistas de la vanguardia histórica española: entre el iberismo y el nacionalismo.	87
ANTONIO SÁEZ DELGADO Y GUADALUPE NIETO CABALLERO	

En las fisuras de la autarquía cultural. Portugal en las revistas literarias españolas bajo el primer franquismo	101
ANTONIO RIVERO MACHINA	

ÁMBITO CATALÁN

El lado oculto de la medalla: la cultura portuguesa en la prensa catalana de las primeras décadas del siglo XX	117
JORDI CERDÀ	
<i>El Día</i> , trazas iberistas en la Mallorca de los años veinte	123
JESÚS REVELLES ESQUIROL	
Misión catalana en Portugal: la Exposición de Arte Catalán en Lisboa, 1921.	137
ELENA LLORENS PUJOL Y GEMMA YLLA-CATALÀ PASSOLA	
Portugal en la prensa catalana. Algunos problemas teóricos	151
BERNAT PADRÓ NIETO	

ÁMBITO GALLEGO

Portugal en las revistas gallegas de la primera mitad del siglo XX	169
XAQUÍN NÚÑEZ SABARÍS	
Portugal en el proyecto cultural gallego de las primeras décadas del siglo XX: visualización mediante SIG de su presencia en las revistas gallegas de vanguardia. ...	173
MARÍA LÓPEZ SÁNDEZ Y XAQUÍN NÚÑEZ SABARÍS	
Apuntes para un estudio sociológico de las relaciones culturales gallego-portuguesas en la primera mitad del XX: <i>Vida Gallega</i> y Jaime Solá	187
ROSARIO MASCATO REY	
Brasil como mito, Brasil como drama: sobre la presencia del país en la prensa gallega de la emigración durante la primera mitad del siglo XX	203
MONTSE PENA PRESAS	

ÁMBITO VASCO

La presencia portuguesa en las revistas literarias vascas en la primera mitad del siglo XX.	221
JON KORTAZAR	
Historia de dos ausencias.	225
JON KORTAZAR	
<i>Euzkerea</i> y <i>Yakintza</i> : breves apuntes lusos	237
AIORA SAMPEDRO ALEGRÍA	
La revista <i>Gernika</i> . El Gobierno vasco en París	245
ASIER BARANDIARAN AMARIKA	

La invasión silenciosa

Probablemente el tópico cultural que ha pervivido a lo largo del tiempo con mayor resistencia en el espacio de las relaciones entre Portugal y España es el que nos habla de dos territorios con una inquebrantable vocación para el desconocimiento mutuo. Sea por un exceso de arrogancia o puramente por desinterés —en el caso de España—, sea por un recelo histórico hacia el vecino amenazante —en el de Portugal—, el relato de la convivencia entre ambos países ha parecido obedecer siempre, de una forma férrea y asfixiante, a este principio. Sin embargo, si nos dedicamos a analizar con rigor el marco de esta relación, profundizando en la realidad histórica y en las causas y motivos que han generado este discurso, acabaremos reconociendo más pronto que tarde que, a pesar de todo, la imagen de los dos países de espaldas no se corresponde con la realidad. Portugal y España han estado casi siempre atentos a lo que sucedía al otro lado de la frontera, aunque solo fuese para no perder de vista una realidad desafiante o generadora de desconfianza. Y el caso de la literatura no es ajeno a estos principios.

Uno de los objetivos de este libro es, por lo tanto, ayudar a desmontar este tópico, profundamente enraizado en nuestros imaginarios culturales, y favorecer la construcción de una nueva imagen peninsular, basada en la presencia constante de flujos e intereses compartidos en un espacio geocultural, el ibérico, marcado genéticamente por el feliz rasgo de la pluralidad. De ahí que se sitúe en el ámbito académico de los Estudios Ibéricos, con una percepción del espacio basada en una concepción respetuosa con la diferencia y consciente de la enorme riqueza que implica la convivencia activa y dinámica de varios sistemas culturales en una superficie geográfica con características propias. Para ello, es necesario realizar un giro que nos conduzca de una visión tradicional de las relaciones peninsulares anclada en el eje Lisboa-Madrid (o Portugal-España) a otro escenario más plural y diversificado, construido sobre una base no radial, sino policéntrica, prestando atención a los diferentes ámbitos culturales ibéricos.

Así, el tema principal de estas páginas es la presencia portuguesa en las revistas literarias ibéricas de la primera mitad del siglo xx, es decir, es un libro que se asoma a la recepción como campo de operaciones, aunque no renuncia, a partir de ella, a esbozar otro tipo de análisis y conjeturas que nos ayudan a definir las numerosas relaciones que salen a la luz entre escritores de todo el territorio peninsular. Si una parte del tópico citado la constituye la existencia de un vecino español arrogante y sin interés por Portugal y su cultura, probablemente este libro pueda ayudar a matizar, si no contradecir, esa afirmación, pues pone de manifiesto cómo los diferentes ámbitos estudiados (castellano, catalán, gallego y vasco) estuvieron atentos a la realidad lusa o, cuando no lo hicieron, no fue por un desinterés concreto, sino por la inexistencia de un medio cultural en el que generar esa recepción. Se trataría, así, de una especie de *invasión silenciosa*, a través de la cual la literatura portuguesa fue permeabilizando —de forma irregular, es justo decirlo— las diferentes culturas peninsulares, mostrándonos momentos de sincronía estética (e ideológica, en muchos casos) realmente relevantes.

Las revistas se convierten, desde esta perspectiva, en un magnífico escenario de operaciones para observar y analizar esa presencia. El siglo xx es, sin duda, el siglo de las revistas literarias, y la Península Ibérica no es una excepción. Guillermo de Torre, en su conocido artículo «El 98 y el modernismo en sus revistas. Elogio de las revistas», defendió que el perfil más nítido de una época no se encuentra en sus libros, sino en sus revistas, y no le falta razón si atendemos al objeto de este libro. La recepción de la literatura (y de la cultura) portuguesa en España se produjo, sí, bajo la forma de libros traducidos, pero también, y de forma fundamental, a través del ingente trabajo realizado por las revistas literarias, que se convierten en magníficos ejes de convergencias y relaciones, en semillero de contactos y en catálogo de sintonías que, con frecuencia, acaban fructificando en el campo de los libros individuales. Las revistas nos facilitan, en este sentido, algo así como una especie de fotografía múltiple, en movimiento, de la presencia portuguesa en el espacio ibérico, con el indudable interés que su pluralidad ofrece para el estudioso de una visión relacional de la literatura.

De ahí que sean ya muchos los autores que han dedicado estudios clásicos a las revistas literarias, por un lado, y a contactos concretos entre las portuguesas y las españolas, por otro, entre los cuales es obligado citar los conocidos antecedentes de nombres como Fanny Rubio, Domingo Paniagua, César Antonio Molina, Manuel J. Ramos Ortega, Clara Rocha, Elías Torres Feijó o Perfecto Cuadrado. Todos ellos, y muchos más, son referentes innegables de este libro, cuyo objeto, al fin, es mostrar una serie de calas posibles en el universo de las revistas literarias ibéricas, sin afán de exhaustividad, aunque sí con el propósito de que esas calas muestren un panorama significativo del campo de estudio abordado y de algunas de sus derivaciones posibles, como la presencia de Brasil, en el caso gallego, o el diálogo con las artes plásticas, en el caso catalán.

Este libro, por último, es el primer fruto de un grupo de trabajo constituido por investigadores de una docena de universidades ibéricas (y una iberoamericana), amparado por la Cátedra de Estudios Ibéricos de la Universidad de Évora. La finalidad de este grupo es estudiar la presencia portuguesa en las revistas ibéricas del siglo xx, para lo cual propuso la realización de dos Coloquios Internacionales (el primero de los cuales se celebró en Évora en octubre de 2021) y la publicación de dos volúmenes dedicados a esta temática, dividiendo el siglo en dos mitades aproximadas. A todos los investigadores que participan en este proyecto, así como, de manera muy especial, a los coordinadores de los diferentes ámbitos culturales abordados (Jordi Cerdà, en el caso catalán; Xaquín Núñez Sabarís, en el gallego; y Jon Kortazar, en el vasco), les agradezco enormemente el mapa de relaciones intelectuales y afectivas que estamos construyendo.

ANTONIO SÁEZ DELGADO
Évora, 1 de febrero de 2022